

❧ 33. MEKTUP ❧

۳۳- ﴿الْمَكْتُوبُ الثَّالِثُ وَالثَّلَاثُونَ إِلَى مَوْلَانَا مُحَمَّدٍ صَلَاحِ الْكَوْلَابِيِّ فِي بَيَانِ أَنَّ الْمَحْبُوبَ مَحْبُوبٌ فِي نَظَرِ الْمُحِبِّ عَلَى كُلِّ حَالٍ سَوَاءَ صَدَرَ عَنْهُ الْإِنْعَامُ أَوْ الْإِيلَامُ بَلِ الْإِيلَامُ عِنْدَ الْأَقْلَيْنِ مُوجِبٌ لَزَيْدِيَادِ الْمَحَبَّةِ أَكْثَرَ مِنْ إِنْعَامِهِ وَبَيَانِ مَزِيَّةِ الْحَمْدِ عَلَى الشُّكْرِ وَمَا يُنَاسِبُ ذَلِكَ﴾

الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَى عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَى وَبَعْدُ فَلْيَعْلَمْ الْآخُ الْأَعَزُّ مَوْلَانَا مُحَمَّدٌ صَلَاحُ أَنَّ الْمَحْبُوبَ مَحْبُوبٌ فِي نَظَرِ الْمُحِبِّ بَلْ فِي نَفْسِ الْأَمْرِ فِي جَمِيعِ الْوَقْتِ وَفِي جَمِيعِ الْحَالِ سَوَاءَ أَلَمْ أَوْ أَنْعَمَ فَهُوَ مَحْبُوبٌ عَلَى كِلَا الْحَالَيْنِ وَعِنْدَ أَكْثَرِ النَّاسِ الَّذِينَ تَشَرَّفُوا بِدَوْلَةِ الْمَحَبَّةِ أَنَّ زَيْدِيَادَ مَحَبَّةِ الْمَحْبُوبِ فِي وَقْتِ الْإِنْعَامِ أَكْثَرُ مِنْهُ فِي وَقْتِ إِيْلَامِهِ أَوْ هُوَ مُسَاوٍ فِي الْوَقْتَيْنِ (وَعِنْدَ الْأَقْلَى) عَكْسُ هَذِهِ الْمُعَامَلَةِ يَعْنِي إِيْلَامُهُ مُوجِبٌ لَزَيْدِيَادِ الْمَحَبَّةِ أَكْثَرَ مِنْ إِنْعَامِهِ وَمُقَدِّمَةٌ هَذِهِ الدَّوْلَةُ الْعُظْمَى حُسْنُ ظَنٍّ بِالْمَحْبُوبِ حَتَّى إِنَّ الْمَحْبُوبَ لَوْ أَمَرَ السَّكِينِ عَلَى حُلُقُومِ الْمُحِبِّ وَمَزَقَ كُلَّ عُضْوٍ مِنْهُ وَفَرَّقَهُ مِنْ الْآخِرِ لَعَلِمَ الْمُحِبُّ ذَلِكَ عَيْنَ صَلَاحِهِ وَيَتَصَوَّرُهُ عَيْنَ فَلَاحِهِ فَإِذَا ارْتَفَعَتْ كِرَاهَةُ فِعْلِ الْمَحْبُوبِ عَنْ نَظَرِ الْمُحِبِّ بِحُصُولِ هَذَا الظَّنِّ الْحَسَنِ تَشَرَّفَ بِدَوْلَةِ الْمَحَبَّةِ الدَّائِيَّةِ الَّتِي هِيَ مُعَرَّاةٌ عَنْ جَمِيعِ النَّسَبِ وَالْإِعْتِبَارَاتِ وَمَخْصُوصَةِ بِحَبِيبِ رَبِّ الْعَالَمِينَ عَلَيْهِ وَعَلَى آلِهِ الصَّلَوَاتُ وَالسَّلَامَاتُ وَوَجَدَ الْإِلْتِنَادُ وَالْفَرَحُ فِي الْإِيلَامِ أَكْثَرَ مِنْهُمَا فِي الْإِنْعَامِ وَأُظُنُّ أَنَّ هَذَا الْمَقَامَ فَوْقَ مَقَامِ الرِّضَاءِ فَإِنَّ فِي الرِّضَاءِ دَفْعَ كِرَاهَةِ أَلَمْ فِعْلِ الْمَحْبُوبِ وَهُنَا الْإِلْتِنَادُ بِنِلَاكَ الْفِعْلِ فَإِنَّ الْحَقَاءَ كُلَّمَا كَانَ مِنْ جَانِبِ الْمَحْبُوبِ أَجَلٌ وَأَكْثَرُ يَكُونُ الْفَرَحُ وَالشُّرُورُ مِنْ جَانِبِ الْمُحِبِّ أَرْيَدَ وَأَوْفَرَ شَتَانُ مَا بَيْنَهُمَا وَحَيْثُ كَانَ الْمَحْبُوبُ مَحْبُوبًا فِي نَظَرِ الْمُحِبِّ بَلْ فِي نَفْسِ الْأَمْرِ فِي جَمِيعِ الْأَوْقَاتِ وَجَمِيعِ الْأَحْوَالِ لَا جَرَمَ يَكُونُ الْمَحْبُوبُ فِي جَمِيعِ الْأَوْقَاتِ وَجَمِيعِ الْأَحْوَالِ بَلْ فِي الْوَاقِعِ وَنَفْسِ الْأَمْرِ مَحْمُودًا

وَمَمْدُوحًا أَيْضًا وَيَكُونُ الْمُحِبُّ فِي وَقْتِ إِيْلَامِهِ وَإِنْعَامِهِ مَادِحًا لَهُ وَمُنْتَبِأٌ عَلَيْهِ فَحِينَئِذٍ يَصْدُقُ
لِهَذَا الْمُحِبِّ الصَّادِقِ أَنْ يُقَالَ صَادَقًا وَمَصْدُوقًا وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ عَلَى كُلِّ حَالٍ وَيَصِيرُ
هَذَا الْمُحِبُّ مِنَ الْحَامِدِينَ لَهُ سُبْحَانَهُ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ حَقِيقَةً وَيُشْبِهُ أَنْ تَكُونَ مَرْيَّةُ الْحَمْدِ عَلَى
الشُّكْرِ مِنْ جِهَةٍ أَنْ فِي الشُّكْرِ مُمْلَاحَظَةٌ إِنْعَامِ الْمُنْعَمِ فَيَكُونُ رَاجِعًا إِلَى الصِّفَةِ بَلْ إِلَى الْفِعْلِ
وَالْمُلْحُوظُ فِي الْحَمْدِ حُسْنُ الْمُحْمُودِ وَجَمَالُهُ سَوَاءٌ كَانَ ذَاتِيًا أَوْ وَصْفِيًّا أَوْ فِعْلِيًّا وَسَوَاءٌ كَانَ
إِنْعَامًا أَوْ إِيْلَامًا فَإِنَّ إِيْلَامَهُ سُبْحَانَهُ حَسَنٌ كَانْعَامِهِ تَعَالَى فَيَكُونُ الْحَمْدُ أَبْلَغُ فِي الشَّيْءِ وَاجْتَمَعَ
لِمَرَاتِبِ الْحُسْنِ وَالْجَمَالِ وَأَبْقَى فِي حَالَتِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ بِخِلَافِ الشُّكْرِ فَإِنَّهُ مَعَ قُصُورِهِ سَرِيعُ
الرِّوَالِ عَلَى شَرَفِ الْهَلَاكِ بِزَوَالِ الْإِنْعَامِ وَهَلَاكِ الْإِحْسَانِ (فَإِنْ قِيلَ) أَنْتَ كَتَبْتَ فِي بَعْضِ
مَكْتُوبَاتِكَ أَنَّ مَقَامَ الرِّضَا فَوْقَ مَقَامِ الْمَحَبَّةِ وَمَقَامِ الْحُبِّ وَهَذَا تَكْتُبُ أَنَّ مَقَامَ هَذِهِ الْمَحَبَّةِ فَوْقَ
مَقَامِ الرِّضَا فَكَيْفَ التَّوْفِيقُ بَيْنَ هَذَيْنِ الْكَلَامَيْنِ (أُجِيبُ) أَنَّ هَذَا الْمَقَامَ أَغْنَى مَقَامَ الْمَحَبَّةِ
الْمَذْكُورَةِ هُنَا وَرَاءَ ذَلِكَ الْمَقَامِ أَغْنَى مَقَامَ الْمَحَبَّةِ وَالْحُبِّ هُنَاكَ فَإِنَّ ذَلِكَ الْمَقَامَ مُشْتَمِلٌ عَلَى
النَّسَبِ وَالْإِعْتِبَارَاتِ أَجْمَالًا وَتَفْصِيلًا فَإِنَّهُ وَإِنْ قَالُوا لِنَظَرِ الْمَحَبَّةِ ذَاتِيَّةً وَتَصَوَّرُوا ذَلِكَ الْحُبَّ حُبًّا
ذَاتِيًّا وَلَكِنَّهُ لَيْسَ فِيهِ قَطْعُ النَّظَرِ عَنِ الشُّؤْنِ وَالْإِعْتِبَارَاتِ بِخِلَافِ هَذَا الْمَقَامِ فَإِنَّهُ مُعَرِّى عَنِ النَّسَبِ
وَالْإِضَافَاتِ كَمَا مَرَّ وَمَا انْتَدَجَ فِي بَعْضِ الْمَكْتُوباتِ مِنْ أَنَّهُ لَا مَجَالَ لِلْقَدَمِ فَوْقَ مَقَامِ الرِّضَا
إِلَّا لِخَاتَمِ الرُّسُلِ عَلَيْهِ وَعَلَى آلِهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ كَأَنَّهُ عِبَارَةٌ عَنْ هَذَا الْمَقَامِ فَإِنَّهُ مَخْصُوصٌ بِخَاتَمِ
الرُّسُلِ عَلَيْهِ وَعَلَى آلِهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِحَقَائِقِ الْأُمُورِ كُلِّهَا (يَتَبَيَّنُ) أَنْ يُعْلَمَ أَنَّ كَرَاهَةَ
الظَّاهِرِ لَيْسَتْ بِمُنَافِيَةٍ لِرِضَا الْبَاطِنِ وَمِرَارَةُ الصُّورَةِ لَيْسَتْ بِمُنَافِيَةٍ لِجَلَالَةِ الْحَقِيقَةِ فَإِنَّ ظَاهِرَ
الْعَارِفِ الْكَامِلِ وَصُورَتَهُ مَتْرُوكَانِ عَلَى مَا هُمَا عَلَيْهِ مِنَ الصِّفَاتِ الْبَشَرِيَّةِ لِيَكُونَا قُبَابًا لِكَمَالَاتِهِ
وَلِيَحْصُلَ لَهُ الْإِتْبَاءُ وَالْإِمْتِحَانُ لِيَكُونَ الْمُحَقُّ مَعْرُوجًا بِالْمُبْطِلِ وَيَتَبَيَّنُ أَنْ يَتَصَوَّرَ نِسْبَةَ ظَاهِرِ
الْعَارِفِ الْكَامِلِ وَصُورَتِهِ إِلَى بَاطِنِهِ وَحَقِيقَتِهِ كَنِسْبَةِ تَوْبٍ إِلَى شَخْصٍ لَا بَسَ لِلذَّكَاءِ الشُّؤْبِ وَمَعْلُومٌ
أَنَّهُ مَا مِقْدَارُ الشُّؤْبِ وَقَدْرُهُ بِالنَّسْبَةِ إِلَى الشَّخْصِ وَكَذَلِكَ قَدْرُ صُورَةِ الْعَارِفِ بِالنَّظَرِ إِلَى حَقِيقَتِهِ
وَرَبَّمَا يَظُنُّ مَكْفُوفُ الْبَصَرِ مَطْمَئِنُّو الْبَصِيرَةِ صُورَةَ الْعَارِفِ مِثْلَ الْجَبَلِ وَيَتَخَيَّلُونَهَا مِثْلَ صُورِهِمْ
الَّتِي لَا حَقَائِقَ لَهَا فَلَا جَرَمَ يَكُونُونَ فِي مَقَامِ الْإِنْكَارِ وَيَكْتَسِبُونَ الْجِرْمَانَ وَالسَّلَامَ عَلَى مَنْ اتَّبَعَ
الْهَدْيَ وَالتَّزَمَ مُتَابَعَةَ الْمُصْطَفَى.

❧ TÜRKÇE ANLAMI ❧

Bu mektup Mevlana Muhammed Salih el-Gülâbî'ye¹⁵⁷ yazılmıştır. İmam-ı Rabbanî bu mektupta sevilenin seven kimse nezdinde her bakımdan sevimli olduğunu; ister gül ister diken olsun sevilen kimseden gelen hiçbir şeyin bunu değiştiremeyeceğini, hatta bazı kimselere göre sevilenden gelen dikenin ondan gelen güle nispetle sevgiyi daha fazla artırdığını açıklamaktadır. Ayrıca bu mektupta hamdın şükürden daha üstün olduğu da beyan edilmektedir.

Allah'a hamd, peygamberlerine selam olsun.

Değerli kardeşim Mevlana Muhammed Salih bilsinler ki sevgili, seven kimse nezdinde daima sevimlidir. Hatta gerçekte sevgili seven kimseye acı da davransa hoş da davransa her hal ü kârda sevilmektedir. Muhabbet makamına varan bir çok kimseye göre sevgilinin hoş davranması durumunda kendisine duyulan sevginin artması acı davranması durumuna oranla daha yüksek veya eşit derecededir. Bu makama varan az bir kimseye göre durum tam tersinedir; sevgili ne kadar acı davranırsa seven kimsenin ona duyduğu muhabbet hoş davranmasına nispetle daha fazla artar.

Bu büyük makamın birinci şartı, sevgili hakkında hüsnü zan beslemektir. O kadar ki sevgili eline bıçağı alıp seven kimseyi boğazlayıp onu lime lime etse, seven kimse bunun kendisi için hayırlı olduğuna inanmalıdır. Sevgilinin yaptığı işlere karşı güvenme duygusu ortadan kalktığı zaman hüsn-i zan oluşur ve böylece bütün nispet ve itibarlardan uzak olan zatî muhabbet başlar. Bu makam Sevgili Peygamberimiz'e (aleyhi's-salatü ve's-selam) mahsustur. Sevgilinin verdiği acıya karşı duyulan lezzet ve ferahlık onun iyiliğine karşı duyulan lezzet ve ferahlıktan daha fazladır. Öyle zannediyorum ki bu makam rıza makamından daha üstündür. Zira rıza makamında sadece sevgiliden gelen acıya karşı güvenmemek vardır. Bu makamda ise güvenmek bir yana lezzet almak söz konusudur. Sevgilinin cefası arttıkça lezzet ve ferahlık duygusu da o derece artar.

Bu iki makam arasında epey bir fark vardır. İşin aslında her hal ü kârda sevgili sevenin gözünde sevimli olduğu için sevgili yine her hal ü kârda seven nezdinde övgüye layıktır. Seven kimse gerek nimet gerekse külfet halinde sevgilisini övmekten geri durmaz. İşte böyle seven kimsenin sevgisi sadık sevgidir. Her hal ü kârda alemlerin rabbi olan Allah'a

¹⁵⁷ İmam-ı Rabbanî'nin başlıca halifelerinden olan bu zatla ilgili bilgi için Mektubat, birinci cilt, yüz seksen ikinci mektubun dipnot kısmına bakılabilir.

hamd olsun. Sevgisi bu dereceye varan kimse hem sıkıntı halinde hem de memnuniyet halinde hakikaten Allah'a hamd ve sena edenlerden olur.

Hamdin şükürden daha üstün oluşunun hikmeti, şükürde nimetin düşünülmüş olmasında gizli olabilir. Bu durumda şükür Allah'ın zatına değil, onun sıfatına belki de fiiline yöneliktir. Hamdde ise hamd edilenin güzelliği düşünülmektedir. Bu güzellik zata ait olabileceği gibi sıfat veya fiillere ait de olabilir. Bunun gibi hamd nimete karşılık olabileceği gibi külfete karşılık da olabilir. Nitekim Cenab-ı Allah'ın bize elem vermesi nimet vermesi gibi güzeldir. Bu bakımdan hamd övgü itibarıyla daha yüksek olup daha fazla güzellik mertebesi ihtiva etmektedir. Üstelik hamd hem nimete hem de külfete karşı yapıldığından daha kalıcıdır. Şükür ise böyle değildir. Zira şükür yukarıda söylenen kusurunun yanında, sadece nimete karşı yapıldığından kısa sürelidir ve nimetin ortadan kalkmasıyla kendisi de ortadan kalkar.

Eğer *"Sen daha önce Mektubat'ında rıza makamının muhabbet ve hubb makamlarından daha üstün olduğunu yazmıştın. Şimdi muhabbet makamının rıza makamından daha üstün olduğunu söylüyorsun. Bu iki yaklaşım arasındaki çelişkiyi nasıl giderebiliriz?"* diye soracak olursan şöyle cevap veririm. Burada anlattığım muhabbet makamı senin bahsettiğin muhabbet ve hubb makamının ötesinde bir makamdır. Zira sözünü ettiğin muhabbet makamında gerek icmalen gerekse tafsilen nispet ve itibarlar söz konusudur. Her ne kadar onun için zatî muhabbet makamı deseler de yine de onda tamamen şe'n ve itibarlardan sarf-ı nazar edilmiş değildir. Burada anlattığım muhabbet makamı öyle değildir. Bu makam az evvel de ifade ettiğim gibi bütün nispet ve itibarlardan uzaktır. Bazı mektuplarda *"Peygamberimiz'den başka hiçbir kimse rıza makamının üstüne çıkamaz"* şeklinde ifade ettiğim makam belki bu makam olabilir. Nitekim bu makam da Sevgili Peygamberimiz'e mahsustur. İşlerin hakikatini en iyi Allah bilir.

Şunu da bilmek gerekir ki insanın dış yönüyle gücenmesi iç yönünün rıza göstermesine aykırı değildir. Nitekim kabuğun acı olması özün tatlı olmasına mani değildir. Zira arif kulun dış görünüşü ve sureti normal beşeri hassasiyetlerini korumaktadır. Böylelikle ârif kimsenin kemâlâtı avamın nazarından gizlenmiş, hakıyla haksız kimse birbirine karışmak suretiyle imtihan sırrı gözetilmiştir. Kıyafet sahibine göre kıymet kazandığı gibi arif kulun zahiri de batınına göre kıymet kazanır. Bu bakımdan arif kulun zahirini daima batınına göre değerlendirmek gerekir. Basiret gözü kapanmış bir kısım insanlar ariflerin dış görünüşüne aldanarak onları dışarıdan gördükleri gibi değerlendirir ve kendilerini hafife alarak ilahî feyizden mahrum kalırlar. Selam hidayete tabi olan ve Peygamberimiz'in sünnetine uyan kimselere olsun.

﴿ KELİME ANLAMI ﴾

33 اِلَى مَوْلَانَا Otuz üçüncü mektup (Kime gönderilmiştir?) فِي بَيَانِ Mevlana Muhammed Salih Gûlabî'ye (Ne hakkında?) مَحْبُوبٌ فِي نَظَرٍ Sevilen kişi (Nedir?) شُونُ بَيَانِ هَاكِيْنَدَارِ ki; الْمَحْبُوبُ Sevenin gözünde sevilir (Ne zaman?) سَوَاءٌ صَدَرَ Her halükarda عَلَى كُلِّ حَالٍ Bilakis elem az bir topluluğa göre (Nedir?) مُوَحِّبٌ Lazdîyâdِ الْمَحَبَّةِ Muhabbetin çokluğuna sebeptir (Nasıl?) أَكْثَرُ مِنَ الْعَامَةِ Nimet halinden daha fazla فِي بَيَانِ مَرْيَةِ الْحَمْدِ Ve bununla alakalı Hamdin şükre üstünlüğü عَلَى الشُّكْرِ konuların beyanı hakkındadır >

اللَّهُ Hamd Allah'a وَسَلَامٌ عَلَى عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَى Selam ise seçtiği kullarına olsun فِي بَيَانِ Aziz kardeşim Mevlana Muhammed Salih BUNDAN SONRA BUNDAN SONRA فِي نَظَرٍ Sevilen kişi sevgilidir (Neredir?) فِي بَيَانِ Seven kişinin nazarında الْأَمْرِ فِي نَفْسِ Bilakis Nefs-i Emir'de (Ne zaman?) سَوَاءٌ أَلَمْ أَوْ أَنْعَمَ Ister elem versin, ister nimet وَعِنْدَ أَكْثَرِ النَّاسِ O her iki halde de sevilendir كِلَا الْحَالَيْنِ İnsanların çoğuna göre الْمَحَبَّةِ Ki, muhabbet devletiyle شَرَفُوا بِدَوْلَةِ Sevilen kişinin muhabbetinin artması (Ne zaman?) أَكْثَرُ مِنْهُ فِي وَقْتِ إِيْلَامِهِ (Nedir?) Nimet verdiği ELEM VERDİĞİ vakitlerden daha çoktur فِي الْوَقْتَيْنِ Yada o sevgi iki durumda da eşittir (وَعِنْدَ الْأَقْلِ) Az bir gruba göre de الْمُعَامَلَةِ Bu muamelenin tersi geçerlidir يَعْنِي إِيْلَامُهُ مُوَحِّبٌ Lazdîyâdِ الْمَحَبَّةِ gerektirir (Nasıl?) أَكْثَرُ مِنَ إِنْْعَامِهِ Nimet vermesinden daha çok Bu büyük devletin ilk şartı (Nedir?) بِالْمَحْبُوبِ Sevgiliye hüsnü zandır حَتَّى إِنَّ Sevenin bıçağı عَلَى حُلُقُومِ الْمُحِبِّ (Neyir?) Emretse لَوْ أَمَرَ الْمُحْبُوبُ Hatta sevgili boyununa dayamasını وَمَزَّقَ كُلَّ عُضْوٍ مِنْهُ Ve her uzvunu kopartmasını وَفَرَّقَهُ مِنَ الْآخِرِ

وَفَرَّقَهُ مِنَ الْآخِرِ Ve her uzvunu kopartmasını وَمَزَّقَ كُلَّ عُضْوٍ مِنْهُ Ve diğerinden ayırmasını عَيْنَ صَلَاحِهِ Seven bunu elbette bilir (Nec?) Bizzat kendi فَإِذَا ارْتَفَعَتْ كَرَاهَةُ Ve onu bizzat kurtuluş olarak düşünür فَازْدَادَ كَرَاهَةً Sevenin عَنْ نَظَرِ الْمُحِبِّ (Kımden?) Sevilenin işlerini çirkin görme kalkınca تَشَرَّفَ بِدَوْلَةٍ بِحُصُولِ هَذَا الظَّنِّ الْحَسَنِ (Nasir?) Bu hüsn-ü zannın husulü ile مُعَرَّاةً هِيَ مُعَرَّاةٌ مُشَرَّرَةٌ Muhabbet-i Zatiye devletiyle müşerref olur مُنْجَبٍ Nispet ve itibarların hepsinden وَمَخْصُوصَةٌ بِحَبِيبٍ (Neden?) Nispet ve itibarların hepsinden عَلَيْهِ وَعَلَى آلِهِ الصَّلَوَاتُ Ve alemlerin rabbinin sevgilisine mahsustur وَوَجَدَ الْإِتِّدَادَ وَالْفَرَحَ فِي الْإِيْلَامِ Ona ve ehline salat-u selamlar olsun اَلْإِيْلَامُ Lezzet ve sevinci sevgilinin elem vermesinde buldu (Nasir?) نِمَتٍ أَكْثَرَ مِنْهُمَا فِي الْإِنْعَامِ Nimet verme فَوقَ مَقَامٍ (Nedir?) Zannediyorum ki; bu makam فَانَ فِي الرِّضَاءِ Zira Rıza makamında vardır (Nifin?) Rıza makamından üstündür (Nec?) Sevgilinin işlerindeki elemden hoşnutsuzluğu فَانَ الْحَفَاءَ وَهَنَا الْإِتِّدَادُ بِذَلِكَ الْفِعْلِ Burada ise bu fiille lezzetlenmek vardır Sevgili tarafından مِنْ جَانِبِ الْمُحْبُوبِ (Kımden?) Zira cefa ne zaman ki oldu أَجَلٌ وَأَكْثَرُ (Nec?) Daha büyük ve çok Sevinç ve neşe olur (Kımden?) أَزِيدَ وَأَوْفَرَ Seven tarafından (Nec?) Daha fazla ve bol Seven tarafından مِنْ جَانِبِ الْمُحِبِّ Seven tarafında sevgili olmuştur (Nec?) وَحَيْثُ كَانَ الْمُحْبُوبُ Ve madem ki sevgili olmuştur (Nec?) بَلْ فِي نَفْسِ الْأَمْرِ Bilakis Nefs-i لَا جَرَمَ فِي جَمِيعِ الْأَوْقَاتِ وَجَمِيعِ الْأَحْوَالِ Her vakit ve durumda (Nec zaman?) Şüphe yok ki sevgili olur (Nec zaman?) Bَلْ فِي الْوَاقِعِ وَنَفْسِ الْأَمْرِ Bilakis vakiada ve Nefs-i Emir'de (Nec?) وَيَكُونُ الْمُحِبُّ فِي وَقْتِ إِيْلَامِهِ وَإِنْعَامِهِ Övülen ve methedilen olur (Nec?) Onu öven ve meth eden Seven de elem ve nimet esnasında olur (Nec?) وَنُشْيَا عَلَيْهِ (Nec?) Bu sadık olur (Kımden?) 'Bu sevgisinde sadıktır ve tasdik edilmiştir' demek اَلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ عَلَى كُلِّ خَالٍ Hamd, her halimizde alemlerin rabbi Allah'adır مِنْ الْحَامِدِينَ لَهُ سُبْحَانَهُ (Kımden?) Ve bu seven olur (Kımden?)

Ve bu seven olur (Nâiden?) لَهُ سُبْحَانَهُ مِنْ الْحَامِدِينَ Allah Sübhânehü'yü övenlerden (Nâ-
redet?) وَبُشْبُهُ حَقِيقَةً Hakiki olarak Sıkıntı ve genişlik hallerinde فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ Ve
mümkündür (Nâet?) تَكُونُ مَرِيَّةُ الْحَمْدِ عَلَى الشُّكْرِ Hamdin şükre meziyetli olması (Nâ-
yünden?) مَلَا حَظَةَ أَنْعَامِ الْمُنْعِمِ (Nâet?) Şu cihetten ki, şükürde vardır (Nâet?) مِنْ جِهَةٍ أَنْ فِي الشُّكْرِ
Nimet verenin nimet vermesini düşünmek رَاجِعًا Bu sebeple şükür yönelik olur
(Nâereyet?) وَالْمَلْحُوظُ فِي الْحَمْدِ إِلَى الصِّفَةِ بَلْ إِلَى الْفِعْلِ Hamdde düşünülen
ise (Nâedir?) سَوَاءٌ كَانَ ذَاتِيًّا أَوْ وَصْفِيًّا Övülenin güzelliği ve cemali حَسَنُ الْمَحْمُودِ وَجَمَالُهُ
Ve ister nimet وَسَوَاءٌ كَانَ أَنْعَامًا أَوْ إِيْلَامًا Ister zati, ister vasfî, ister fiili olsun
vermek, ister elem vermek olsun فَانْ إِيْلَامُهُ سُبْحَانَهُ حَسَنٌ Zira Allah Sübhânehü'nün
elem vermesi de güzeldir (Nâ gibit?) كَانِعَامِهِ تَعَالَى Allah'ın nimet vermesi gibi
وَأَجْمَعَ لِمَرَاتِبِ الْحُسْنِ Ve hamd övgü de daha mübalağalı olur فِي الشَّيْءِ
وَأَبْقَى فِي حَالَتِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ Ve hüsün ve cemal mertebelerini daha iyi kapsar
Darlık ve genişlik zamanlarında da daha kalıcı olur بِخِلَافِ الشُّكْرِ Şükürün hilafına
(Nâçini?) سَرِيعَ الزَّوَالِ Hızla yok olur (Nâedir?) فَانَّهُ مَعَ قُصُورِهِ Zira şükür eksikliğiyle birlikte
Nimetin yok olması بِزَوَالِ الْأَنْعَامِ Helakın kıyısındadır (Nâ sebebiyle?) عَلَى شَرَفِ الْهَلَاكِ
Eğer denirse ki: أَنْتَ كَتَبْتَ فِي بَعْضٍ (فَإِنْ قِيلَ) Ve ihsanın helakıyla وَهَلَاكِ الْإِحْسَانِ
Sen bazı mektuplarında yazmıştın ki; رِزَا مَقَامٍ أَنْ رِزَا مَقَامٍ (Nâedir?) مَكْتُوبَاتِكَ
Burada muhabbet ve hubb makamının üstündedir وَهَذَا تَكْتُبُ مَقَامَ الْمَحَبَّةِ وَمَقَامَ الْحُبِّ
İşte bu muhabbet makamı (Nâedir?) رِزَا مَقَامٍ فَانَّهُ مَقَامَ هَذِهِ الْمَحَبَّةِ da yazıyorsun ki;
Bu iki söz arası nasıl فَكَيْفَ التَّوْفِيقُ بَيْنَ هَذَيْنِ الْكَلَامَيْنِ Rıza makamının üstündedir
Bu makam (Nâedir?) أَنْ هَذَا الْمَقَامُ أَجِيبُ Şöyle cevap veririm: (denilirse) uzlaştırılır
Burada zikrolunan muhabbet makamını kastediyorum (Nâedir?) وَرَاءَ الْمَحَبَّةِ الْمَذْكُورَةِ هُنَا
Oradaki muhabbet ve (Nâedir?) أَعْنَى مَقَامَ الْمَحَبَّةِ وَالْحُبِّ هُنَاكَ O makamdan ötededir
Çünkü o makam (Nâedir?) فَانْ ذَلِكَ الْمَقَامُ مُشْتَبِلٌ عَلَى النَّسَبِ
Nispet ve itibarları içerir وَتَفْصِيلًا لِمَالِيٍّ وَتَفْصِيلًا لِمَالِيٍّ Nispet ve itibarları içerir
Zatidir (Nâet?) وَانْ قَالُوا لِنَلِكِ الْمَحَبَّةِ Çünkü her ne kadar bu muhabbete deseler de
Bu sevginin zati sevgi (Nâeyi?) ذَلِكَ الْحُبُّ حُبًّا ذَاتِيًّا Ve düşünseler de
(Nâeden?) وَلَكِنَّهُ لَيْسَ فِيهِ قَطْعُ النَّظَرِ Ancak burada nazarı kesmek yoktur

Ancak burada nazarı kesmek yoktur (Neden?) وَالْأَعْتَابَاتِ Şe'n ve itibarlardan
 بِخِلَافِ هَذَا الْمَقَامِ Bu makamın aksine (Niçin?) فَأِنَّهُ مُعَرَّى Zira bu makam soyulmuştur
 (Neden?) وَأَلْإِصْافَاتِ Nispet ve itibarlardan (Ne gibi?) كَمَا مَرَّ Daha evvel geçtiği
 bir مِنْ أَنَّهُ لَا مَحَالَّ لِلْقَدَمِ yer alan BAZI mektuplarda yer alan وَمَا ائْتَدَجَ فِي بَعْضِ الْمَكْتُوبَاتِ
 إِلَّا لِخَاتِمِ Rıza makamının üstünde (Nerede?) فَوْقَ مَقَامِ الرِّضَاءِ Sanki o bu bahsedilen makamdan
 Ancak peygamberlerin sonuncusuna vardır وَالسَّلَامُ وَالصَّلَاةُ وَعَلَى آلِهِ عَلَيْهِ وَعَلَى آلِهِ
 Sanki o bu bahsedilen makamdan (Neden?) كَأَنَّهُ عِبَارَةٌ عَنْ هَذَا الْمَقَامِ Sanki o bu bahsedilen makamdan
 ibarettir (Niçin?) فَأِنَّهُ مَخْصُوصٌ بِخَاتِمِ الرُّسُلِ Zira o peygamberlerin sonuncusuna mah-
 sus وَاللَّهُ أَغْلَمُ بِحَقَائِقِ Ona ve ehline salat-u selam olsun وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ
 أَنْ كَرَاهَةً Bütün işlerin hakikatini Allah bilir يُنْبَغِي أَنْ يُعْلَمَ Bilinmesi gerekir ki;
 وَمِرَارَةٌ Bâtının razısına zıt değildir بِمُنَافِيَةٍ لِرِضَا الْبَاطِنِ Zahirin hoş olmaması الظَّاهِرِ
 Özü tatlılığına zıt بِمُنَافِيَةٍ لِحَلَاوَةِ الْحَقِيقَةِ (Nedir?) Ve suretin acı olması (Nedir?) فَانْ ظَاهِرَ الْعَارِفِ الْكَامِلِ وَصُورَتُهُ Zira kamil arifin zahiri ve sureti (Nedir?)
 Beşeri مِنَ الصِّفَاتِ الْبَشَرِيَّةِ (Neden?) Hali üzere bırakılmıştır (Neden?) مَتْرُوكَانَ عَلَى مَا هُمَا عَلَيْهِ
 Zahirî ve sureti kemâlâtına kubbeler olsun diye (Niçin?) لِيَكُونَا قُبَابًا لِكَمَالَاتِهِ
 Deneme ve imtihan (Niye böyle?) وَالْإِبْتِلَاءُ وَالْإِمْتِحَانُ (Ne?) Ve ona hasıl olsun diye (Ne?) لِيَكُونَ الْحَقِيقُ Haklı olsun diye (Ne?) مَمْزُوجًا بِالْمُبْطِلِ Haksızla karışmış
 Kamil arifin zahiri ve (Ne?) نِسْبَةُ ظَاهِرِ الْعَارِفِ الْكَامِلِ وَصُورَتِهِ Düşünülmelidir (Ne?) أَنْ يُتَصَوَّرَ
 Batını ve hakikatine (Ne gibi?) كَنْسَبَةِ ثَوْبٍ إِلَى بَاطِنِهِ وَحَقِيقَتِهِ (Ne?) Batını ve hakikatine (Ne?) كَنْسَبَةِ ثَوْبٍ إِلَى شَخْصٍ لَا يَسِي لِنَلِكِ الثَّوْبِ Bu elbiseyi giyen şahsa
 Şu bilinir ki elbisenin kıymeti ve miktarı nedir? (Niçin?) وَمَعْلُومٌ أَنَّهُ مَا مِقْدَارُ الثَّوْبِ وَقَدْرُهُ
 Arif kulun (Niçin?) وَكَذَلِكَ قَدْرُ صُورَةِ الْعَارِفِ الْكَامِلِ O şahsa nispetle (Niçin?) بِالنِّسْبَةِ إِلَى الشَّخْصِ
 Hakikatine nispetle بِالنَّظَرِ إِلَى حَقِيقَتِهِ (Niçin?) وَرَبَّمَا يَظُنُّ Çoğu kere
 Gözü perdeli, basireti kapanmış (Niçin?) مَكْفُوفُو الْبَصَرِ مَطْمُوسُو الْبَصِيرَةِ zanneder (Niçin?)
 Kuru bir ağaç gibi (Ne gibi?) مِثْلَ الْجَبَلِ Arif kulun suretini (Niçin?) وَصُورَةَ الْعَارِفِ Kimseler (Niçin?)
 Ve onları suretleri gibi hayal ederler (Niçin?) وَيَتَخَيَّلُونَهَا مِثْلَ صُورِهِمْ
 (Nerede?) فِي مَقَامٍ Ve böylece hiç kuşkusuz olurlar (Nerede?) فَلَا جَرَمَ يَكُونُونَ
 Ve mahrumiyeti kazanırlar (Nerede?) وَيَكْتَسِبُونَ الْحِرْمَانَ الْإِنْكَارِ

وَالسَّلَامُ عَلَى مَنْ اتَّبَعَ الْهَدَىٰ وَيَكْتَسِبُونَ الْحَرَمَانَ Ve mahrumiyeti kazanırlar
Selam hidayete tabi olana وَالْتَزَمَ مُتَابَعَةَ الْمُصْطَفَىٰ Ve Mustafa'ya uymaya yapışana.

